

BS

IV





Олдржих Фриш

OLDRICH FRIS

SANSKRTSKÁ CÍTANKA

САНСКРИТСКАЯ
ХРЕСТОМАТИЯ

SANSKRIT READER

I



PRAHA 1954

NAKLADELSTVÍ ČESKOSLOVENSKÉ AKADEMIE VĚD

ОЛДРЖИХ ФРИШ

SANSKRTSKÁ CÍTANKA

САНСКРИТСКАЯ
ХРЕСТОМАТИЯ

SANSKRIT READER

I



МОСКВА 2014

АБВ

УДК 811.21(07)

ББК 81.2Санс-9

Ф90

Санскритская хрестоматия: в 2 т. / сост. О.Фриш. Ред. Ф90 В.Лесный. Прага: Изд. АН Чехословакии, 1954. – М.: АБВ, 2014. – (Серия «Bibliotheca Sanscritica». Том III).
Т. 1 : Тексты – 2014. – 192 с. – ISBN 978-5-906564-02-3

За исключением «Книги для чтения» В.А.Кочергиной на 243 стр. (формат А4) и «Новой книги для чтения» Н.П. Лихушиной на 238 стр. (увеличенный формат), «Читанка» проф. О.Фриша является наиболее разнообразной (108 отрывков) и при этом удивительно самобытной антологией неадаптированных санскритских текстов, спустя 60 лет снова доступной для русских ревнителей древней словесности.

Репринт двухтомника («Санскритская хрестоматия») издаётся в России впервые, исправления единичны. Первое издание вышло в свет в 1954 и 1956 гг. в Чехословакии. Дополнено предисловием с биографическими сведениями. Тексты приведены в крупном письме деванагари, в отличие от словаря, где используется исключительно транслитерация (с латинской диакритикой). Наиболее сжатая по объёму из новейших аналогичных книг, только хрестоматия О.Фриша (не считая «Руководства» и «Учебника» Ф.Кнауэра) имеет полный словарь к текстам.

УДК 811.21(07)

ББК 81.2Санс-9

ISBN 978-5-906564-02-3 © М.Ю.Гасунс, Предисловие издателя, биография О.Фриша, 2014
© М.Фриш, П.Фриш, И.Фриш (наследники), текст, 2013
© ООО Книгоиздательство «АБВ», оформление, 2014

ПРЕДИСЛОВИЕ ИЗДАТЕЛЯ

Воспоминания о книге. Прочитируем письмо индолога Ярослава Стрыны: «Мы использовали «Хрестоматию» на университетских занятиях санскритом. Это всегда было определенной выборкой текстов в зависимости от степени нашего владения языком – книга открывается гимнами Ригведы, которые неопитам понимать тяжело, поэтому приходилось их опускать. Другие же тексты, как то: фрагменты из повествовательной литературы («Панчатантра») подходят для начинающих, другие же, которые содержат *кавыю*, могут быть использованы лишь для более продвинутых занятий.»

А вот что пишет востоковед Ян Филипский: «Во время моего поступления в Карлов университет в Праге в начале 60-х гг. профессора Фриша уже не было среди нас. Тем не менее его изумительная санскритская хрестоматия, опубликованная за несколько лет до этого, под умелым руководством профессоров Иво Фишера (1929–2001) и Петра Сгалла (р. 1926) стала для нас волшебным зеркалом, ведущим в чудесный мир литературы на классическом санскрите и ведийском языке.

Именно через *Читанку* мы прониклись учением «Бхагавадгиты» (II, 31–38), заповедовавшее нам сосредотачиваться на самих действиях, а не на их плодах. Сей импульс, спустя поколение, скорее всего, и подтолкнул нас (вместе с моим однокурсником, ныне профессором индологии Карлова университета Ярославом Вацехом) предпринять первый полный перевод этой классики на чешский язык с подлинника.»

Адаптация текстов. В текстах, набранных деванагари, хотя и редко, но все же используется чуждая индийским академическим изданиям пунктуация александрийской школы: запятые, тире (в том числе для переноса строки), кавычки, скобки. Используется *ардхаданда* как у Хертеля (38 стр.) (это половина ординарной *данды*, по смыслу соответствующая запятой) – хотя типографски несложное, но все же редкое явление.

Устройство оглавления. В оглавлении часть названий сформулирована чересчур расплывчато, иносказательно – подчас трудно понять, чему

соответствует тот или иной отрывок хрестоматии. Так, например, в оглавлении мы находим «От проказы», хотя в самом тексте (стр. 20 оригинала, стр. 28 настоящего издания) указано всего лишь *Atharhvaveda I, 23*. Вариант Т.Я. Елизаренковой <Против проказы – с травой> не имеет подобных «несоответствий». А «Два любовных волшебства, Две легенды» – даже не «народные» названия, а просто условное авторское наименование, и для полной ясности не хватает лишь угловых скобок.

БЮГРАФИЯ ОЛДРЖИХА ФРИША

История индологии в Чехии за пределами этой страны известна очень мало. Индолог Олдржих Фриш (7 мая 1903 г., Босковице – 14 января 1955 г., Прага) родился в семье, где было двенадцать детей. Уже в школе он проявил интерес к древнеиндийскому языку. Будущий профессор учился у чешских ученых Й.Зубатого (J.Zubatý) и академика В.Лесного (V.Lesný), а также у знаменитого индолога-филолога М.Винтерница. Несмотря на раннюю смерть ученого, география его странствий весьма обширна.

С 1922 по 1927 г. он учился на кафедре славянской филологии философского факультета Карлова университета. Одновременно посещал лекции по истории Индии и индийским языкам, а также сравнительно-историческому языкознанию. В 1924-1925 гг. провел три семестра в Берлине, обучаясь у Г.Людерса, Г. фон Глазенапа и Й.Нобеля в пражском Германском университете. После завершения учебы в 1927 г. Фриш преподавал в гимназии в Страконице, не имея доступа к необходимой литературе. Сдав экзамен на звание учителя средней школы (чешский язык и латынь), в 1930 г. он работал в отдаленном Прешове, потом в Мельнике под Прагой и с 1932 по 1945 г. в моравском Тишнове. Из-за стесненных средств Прагу ему удавалось посещать исключительно по выходным; строгие правила библиотек заставляли его переписывать от руки целые санскритские тексты. Лето 1934 г. ученый провел в библиотеках Парижа.

В 1945 г. вместе с В.Лесным он защитил диссертацию *Sattasāi a její místo v indické lyrice* («Саттасаи» и ее место в индийской лирике»). В 1946 г. включен в редакционный совет, а с 1951 г. назначен главным редактором журнала *Nový Orient*. В 1948 г. на степень доцента им защищена *Recenze Amarušataka* («Обзор «Амарушатаки»). Но лишь в 1948 г. индолог получает место ассистента профессора в Карловом университете. Следующий год он проработал в Палацком Университете в Оломоуце.

В 1950 г. О.Фриш назначен доцентом, а уже через год профессором индологии Карлова университета. С 1952 г. – редактор серии *Malé knižnice*

Orientu. В том же году стал членом Ученого совета Чехословацкой академии наук и руководителем отдела Востока и Индии. С 1953 г. ученый подвизается как главный редактор научных записок *Archív orientální*.

В 1954 г. стал профессором древнеиндийской философии и деканом философского факультета Карлова университета. Переводил литературные памятники с санскрита и пали. По оценке современников, профессор Фриш оставил не столько академические, сколько поэтически полноценные переводы, которые переиздавались и посмертно.

Др. Олдржих Фриш скончался после непродолжительной болезни от инсульта в возрасте 52 лет, сразу после завершения второго тома своей «Санскритской хрестоматии». Вспоминается сэр Монье-Уильямс, который умер незадолго до выхода в Оксфорде второго, канонического издания своего легендарного санскрито-английского словаря. Редко какой составитель хрестоматии санскрита доживал до выхода в свет словаря к ней. Не стал исключением и Фриш. Он оставил после себя ряд статей, несколько книг и трех сыновей (Мартина, Петера и Ивана).

ИЗБРАННАЯ БИБЛИОГРАФИЯ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)*

1. Amaru: Ze stovky básní Amaruových (VB, Nový Orient, 4/1957)
2. Amaru – Bhartrhari: Sloky o lásce, moudrosti a odříkání (VB, Praha, SNKLHU 1959)
3. Bilhana: Dnes ještě... (Čaurisuratapañčāṣikā, B, Praha, Nakladatelství Československé akademie věd 1953; reprint, Praha, DharmaGaia 1996, + František Hrubín)
4. Dandin: Příhody v místě Čampī (úryvek z R, Nový Orient, 8/1954)
5. Kálidása: Oblak poslem lásky (Méghadútam; lyrickoepická poéma, Praha, SNKLHU 1954)
6. Kálidása: Šestero ročních dob (Rtusanhára, B, Praha 1956)
7. Krátké štítlí. Z Brahmapurány (VB, Nový Orient, 1/1955)
8. Matka Země. Z védských hymnů (VB, Nový Orient, 9-10/1946-47)
9. Láska a odříkání (Beaufort, Praha 1948)
10. Rámájanam (zkrácený překlad staroindického eposu, Praha, SNKLHU 1957)
11. Sattasāí (sbírka prákrtské lyriky, Praha, Symposion 1947)
12. Sómádéva: Démonovy povídky (Vétálapañčavinšatikā, mravouěná vyprávění, Praha, SNKLHU 1956)
13. Sómádévah: Démonovy povídky (výbor z mravouěných vyprávění, Nový Orient, 2-3/1947-48)
14. Védské hymny (VB, Praha, Symposion 1948; reprint, Praha, Dharma Gaia 1994, 2000)
15. Z buddhistické lyriky (VB, Nový Orient, 5/1954)
16. Z indické lyriky (VB, Nový Orient, 9/1959)

* Некролог от 1955 г. в *Archív orientální*, XXIII содержит 132 записи, датированные 1938—1955 гг. Среди прочих там числятся рецензии на перевод «Адипарвы» Кальянова, учебник санскрита Тумба, ведийские очерки Тиме и первые тетради KEWA («Краткий этимологический словарь санскрита») Майрхофера.

17. Z indických anthologií. Indradatta. Anonym (VB, Nový Orient, 1953)
 18. Z indických legend (Praha, Jaroslav Pícka 1954)
 19. Z indických sentencí (VB, Nový Orient, 10/1954)
 20. Z veršů Bhartrhariho (VB, Nový Orient, 4/1955)
 21. Ze sanskrtské lyriky (VB, Nový Orient, 7/1955)
 22. Ze Sattasai (VB, Nový Orient, 8-9/1953, 6/1954)
 23. Ze staroindických anthologií (VB, Nový Orient, 7/1957)
 24. Ze starých indických přísloví (Nový Orient, 5/1954)
- На основе Lexikon české literatury 1., Academia, Praha 1985. str. 757.

A

Rgveda I, 1

अ॒ग्निमी॑ळे पु॒रोहि॑तं य॒ज्ञस्य॑ दे॒वमु॒त्विजं॑ ।
 होता॑रं रत्न॒धात॑मं ॥ १ ॥
 अ॒ग्निः पू॒र्वे भि॒र्ऋषि॑भि॒रीड्यो॑ नू॒तनै॑रु॒त ।
 स दे॒वा ए॒ह व॑क्षति ॥ २ ॥
 अ॒ग्निना॑ र॒यिम॑ग्नव॒त्पोष॑मे॒व दि॒वेदि॑वे ।
 यश॑सं वी॒रव॑त्तमं ॥ ३ ॥
 अ॒ग्ने यं य॒ज्ञम॑ध्व॒रं वि॒श्वतः॑ परि॒भूर॑सि ।
 स इ॒हेवे॑षु गच्छति ॥ ४ ॥
 अ॒ग्निर्हो॑ता क॒विक्र॑तुः स॒त्यश्चि॒त्रश्र॑वस्तमः ।
 दे॒वो दे॒वेभि॑रा ग॑मत् ॥ ५ ॥
 यद॑ग दा॒भ्युषे॑ त्वम॒ग्ने भ॒द्रं क॑रिष्यसि ।
 तवे॑त्तत्स॒त्यम॑गिरः ॥ ६ ॥
 उ॒प त्वा॒ग्ने दि॒वेदि॑वे दो॒षाव॑स्त॒र्धिया॒ वयं॑ ।
 नमो॑ भ॒रंत॑ ए॒मसि॑ ॥ ७ ॥
 राज॑तमध्व॒राणां॑ गो॒पामु॑तस्य दी॒र्दि॒विं ।

वर्धमानं स्वे दमे' ॥ ८ ॥

स नः पितेव सूनवे ऽग्ने' सूपायनो भव ।

सचस्वा नः स्वस्तये' ॥ ९ ॥

Rgveda II, 12

यो जा॒त ए॒व प्र॒थ॒मो म॒नस्वा॒न्दे॒वो दे॒वान्क॒र्तु॒ना प॒र्यभू॑षत् ।

यस्य॒ शु॒ष्माद्रो॒दसी॒ अभ्य॑सेतां नु॒म्णस्य॑ म॒ह्ला स ज॑नास॒ इंद्रः॑ ॥ १ ॥

यः पृ॒थि॒वीं व्य॑यमाना॒मह॑हृद्यः पर्व॒ता॒न्प्रकु॑पितां अ॒र॒म्णात् ।

यो अ॒न्तरि॑क्षं वि॒ममे॒ वरी॑यो यो द्याम॒स्त॒भ्रात्स ज॑नास॒ इंद्रः॑ ॥ २ ॥

यो ह॒त्वाहि॑मरि॒णात्स॒प्त सि॑न्धु॒न्यो गा उ॒दाज॑द॒पधा॒ वल॑स्य ।

यो अ॒श्म॒नो॒र॒न्त॒र॒ग्निं ज॒जान॑ संवृ॒क्षम॑त्सु स ज॑नास॒ इंद्रः॑ ॥ ३ ॥

ये॒ने॒मा वि॒श्वा च्य॑व॒ना कृ॒तानि॑ यो दा॒सं वर्ण॑मध॒रं गुहा॑कः ।

श्व॒घ्नी॒व यो जि॑गी॒वां ल॒क्षमा॑द॒दयः॑ पु॒ष्टानि॑ स ज॑नास॒ इंद्रः॑ ॥ ४ ॥

यं स्मा॑ पु॒च्छंति॑ कु॒ह॒ सेति॑ घो॒रमृ॑ते॒माहु॑र्न॒षो अ॒स्तीत्ये॑नं ।

सो अ॒र्यः पु॒ष्टीर्वि॑जं इ॒वामि॑नाति॒ श्रद॑स्मै ध॒त्त स ज॑नास॒ इंद्रः॑ ॥ ५ ॥

यो र॒ध्रस्य॑ चोदि॒ता यः कृ॒शस्य॑ यो ब्र॒ह्म॒णो ना॑र्ध॒मानस्य॑ की॒रेः ।

यु॒क्तप्रा॑णो योऽवि॒ता सु॑शि॒प्रः सु॒तसो॑मस्य स ज॑नास॒ इंद्रः॑ ॥ ६ ॥

यस्या॒श्वो॒सः प्र॒दिशि॑ यस्य गा॒वो यस्य॑ ग्रामा॒ यस्य॑ वि॒श्वे रथा॑सः ।

यः सूर्य॑ य उ॒षसं॑ ज॒जान॑ यो अ॒पां ने॒ता स ज॑नास॒ इंद्रः॑ ॥ ७ ॥

यं क्र॑द॒सी सं॒यती॑ वि॒ह्वये॑ते॒ परेऽव॑र उ॒भया॑ अ॒मित्रा॑ः ।

स॒मानं॑ चि॒द्रथ॑मा॒त्स्थि॒वांसा॒ नाना॑ ह॒वैते॑ स ज॑नास॒ इंद्रः॑ ॥ ८ ॥

Олдржих Фриш

САНСКРИТСКАЯ ХРЕСТОМАТИЯ

Серия *Bibliotheca Sanscritica*. Том III

Макет, верстка, обложка *Вадим Левин*

Налоговая льгота — Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги брошюры

Подписано в печать 30.09.2014. Формат 60х84/1₁₆.
Бумага офсетная. Гарнитура Charter Indologique.

Усл. печ. л. 12

Тираж 1000 экз. Заказ № 5208



ООО Книгоиздательство «АБВ»

Тел.: 8 (499) 2171-65-22

E-mail: alena-delo@yandex.ru

Отпечатано способом ролевой струйной печати
в ОАО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский печатный двор»
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru,
т/ф: 19219 8 (496) 726-54-10
